

2019-2020

12・1

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

**No habrá atención del 28 de diciembre al 5 de enero**

No se emitirá ningún documento durante este período:

*Koseki*, Certificado de Residencia (Juuminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 27 de diciembre.

### Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y Otros Establecimientos

Del 29 de diciembre al 3 de enero, podrá obtenerse los certificados en los siguientes establecimientos: Aeon Nagahama, Al Plaza Nagahama, Mondekuru Nagahama (Friend Mart Nagahama Eki Mae) Friend Mart Nagahama Hirakata y el Friend Mart Azai.

※No será posible usar las máquinas de emisión automáticas del Seven Eleven, Lawson ni Family Mart.

**[Certificados que Podrán Obtenerse]** Certificado de Residencia [Juuminhyo], Certificado de Registro de Sello [Inkan Touroku Shoumeisho] y Certificado de Renta (Tributado) [Shotoku (Kazei) Shoumeisho] ※Del domingo 29 al viernes 3 de diciembre no podrá emitirse el *Koseki Shoumeisho* ni el *Koseki no Fuhyou*.

### Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros)

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la sede de la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku (estar conciente que solo se recibirán las notificaciones, mas no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación. ※En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones. **Informes:** Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



### Recolección de Basura

**La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 28 de diciembre al 5 de enero**

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 30 de diciembre, para los grupos de los lunes y jueves; y el 4 de enero, para los grupos de los martes y viernes.

\*La recolección normal se realizará a partir del 6 de enero.

\*Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyoumuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

**El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 5 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación**

\*La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. Horario de atención: 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. La atención normal se realizará a partir del 6 de enero.

**Informes** (japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141/ Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

LINE Payで市税・保険料等の  
支払いが可能になります

## Es Posible Realizar el Pago de Impuestos · Tasa del Seguro y Otros A Través del "LINE Pay"

Las facturas emitidas por la Municipalidad que están provistas de código de barras, pueden ser pagadas a través del LINE Pay, en cualquier momento y en cualquier lugar. No deje de usar este sistema de pago.

**[Modo de Uso]** Abrir la aplicación LINE Pay a través de un teléfono inteligente o tableta provista de cámara y con acceso a internet, leer el código de barras impreso en la factura y efectuar el pago.

※Para usar el LINE Pay será necesario obtener la aplicación y cargarla u otros, con el importe necesario.

**[Inicio del Servicio]** Lunes 6 de enero.

**[Destinado]** al pago de los siguientes impuestos: Municipal y Prefectural, Bienes Inmuebles, Vehículos Livianos, tasa del Seguro de Salud, tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia, tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 Años, Tasa de las Instituciones de Cuidado de Niños, Cuota de los Clubes Después de Clases, tasa por mantenimiento de los cementerios, cuota por obras de alcantarillado.

※Referente a los impuestos Municipal y Prefectural, tasa del Seguro de Salud, tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia y la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 Años; estará destinado solo para la recaudación ordinaria.

※Destinado para facturas provistas de código de barras y con un importe inferior a ¥300,000.

※Prestar atención pues en los pagos realizados a través del LINE Pay, no podrá emitirse un comprobante de pago. Cabe señalar que hasta poder emitirse el Certificado de Pago de Impuesto (Nouzei Shoumeisho); tardará como máximo, un mes.

※Para mayores informes, contactar con el número de teléfono impreso en la factura.

**Informes:** Jouhou Sesakuka ☎ 0749-65-6581

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2019	25 de diciembre	17 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2019	26 de diciembre	
	1 ~ 15 de setiembre/2019	30 de enero	24 de enero
	16 ~ 30 de setiembre /2019	31 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2019	19 de diciembre	16 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero/2019	20 de diciembre	
	1 ~ 15 de marzo/2019	27 de enero	20 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2019	28 de enero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2018	22 de enero	17 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2018	23 de enero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2017	14 de enero	10 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2017	21 de enero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2016	8 de enero	7 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2016	9 de enero	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

**○Procure aplicar las vacunas de manera planificada**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	18 de diciembre 15 de enero		Takatsuki Bunshitsu

**Contenido:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) \*No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

	28 sáb	29 dom	30 lun	31 mar	1 mié	2 jue	3 vie	4 sáb	Nota
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin) Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)	Atención Normal	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Atención Normal	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Azai Shinryousho 0749-74-1209 Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111 Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105 Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)	Cerrado		Atención Normal				Cerrado		<b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> <b>Atención en Diciembre:</b> 22, 29, 30, 31. <b>Enero:</b> 1, 2, 3, 5, 12, 13, 19, 26. <b>[Horario de Recepción]</b> 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs. <b>[Horario de Atención]</b> 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs. <b>[Especialidades]</b> Medicina Interna y Pediatría. <b>[Lugar]</b> En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de Emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del <b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> en el horario diurno (8:30hrs. ~ 17:30hrs.) entre el 29 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de <b>medicina interna y pediatría</b> , salvo casos en que se necesite hospitalización. Shiritsu: Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuu Byouin Tel: 0749-63-2111
	Otras Emergencias	Nisseki - Shiritsu	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
29/dic (dom)	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	0749-62-0021	1/ene (mié)	Takigami Shika Iin (Maibara-shi Oda)	0749-55-4182
	Sairenji Shika Clinic (Kohoku-cho Ogura)	0749-50-6792			
30/dic (lun)	Fujiki Shika (Maibara-shi Nishiyama)	0749-55-2600	2/ene (jue)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
	Sasaguchi Shika Iin (Yataka-cho)	0749-68-2711			
31/dic (mar)	Olive Shika (Yawata Higashi-cho)	0749-68-0390	3/ene (vie)	Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.	
	Nishimoto Shika (Takada-cho)	0749-62-2934			

救急診療の適正な受診をお願い **Se Solicita Usar Adecuadamente la Atención de Emergencias**

La aglomeración de consultas en emergencias de las instituciones médicas, puede provocar retraso en la atención de las personas con síntomas graves. Especialmente en la temporada de invierno, donde se prevé un incremento de pacientes. Se solicita realizar la consulta en horario normal de atención, en caso de no tratarse de una emergencia. Se pide la comprensión y colaboración de todos.

En caso de buscar alguna institución médica cercana o tener dudas al decidir si debe recibir consulta médica; se solicita usar el Servicio de Provisión de Información Médica (Iryou Jouhou Teikyou Service).

**Servicio de Provisión de Información Médica (Iryou Jouhou Teikyou Service)**

**[Iryo Net Shiga]** (atención solo en japonés)

Es posible buscar las instituciones médicas que están ofreciendo atención en ese mismo momento, por casos de enfermedad, lesión u otros. Además se provee información sobre las instituciones médicas que están ofreciendo atención, incluidas las emergencias pediátricas. Tel.: 0749-63-3799.

**[Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan]** (atención solo en japonés)

Consultas telefónicas de emergencias pediátricas. Mediante este servicio podrá recibir consejos de un especialista en el área médica en caso de tener dudas al decidir si acudir o no al hospital, al ocurrir una enfermedad o lesión a su hijo; tanto los días feriados como durante la noche. Número de teléfono de discado rápido: [#8000] ó [077-524-7856].

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



Iryounet Shiga

## 12月1日から除雪体制がスタート **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobús, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

### **¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!**

1. **No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeras coaliciones.
2. **No tocar las señales de nieve *snow pole*.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
3. **Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
4. **Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
5. **Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
6. **Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
7. **No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
8. **Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6531

プレミアム付商品券を販売中

## **Los Cupones de Productos con Bonificación Están a la Venta**

Los 「Cupones de Productos con Bonificación de la Ciudad de Nagahama – Nagahama-shi Premium Tsuki Shouhinken」 que pueden ser usados en los establecimientos comerciales registrados de la ciudad, están a la venta. Es posible comprar como máximo, cupones por el equivalente a ¥25,000 por el precio de ¥20,000. A quienes está destinada la compra, ya se les está enviando por correo, tanto la [solicitud] como los [Vales - Hikikaeken]. A quienes hayan recibido los [Vales], se les solicita verificar los días de venta u otros, y acercarse para realizar la compra de los cupones. A quienes aún no hayan efectuado la solicitud para la emisión de los [Vales] se pide realizar los trámites lo más pronto posible. ※Para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Municipalidad.

### **Días y Lugares de Venta (Programación de Diciembre)**

●Sábado 21 de diciembre: 9:00 hrs ~17:00 hrs,  
Hokubu Shinkoukyoku

●Domingo 22 de diciembre: 9:00 hrs ~17:00 hrs,  
Municipalidad de Nagahama

●Jueves 26 de diciembre: 9:00 hrs ~19:00 hrs,  
Municipalidad de Nagahama

※Se venderá hasta el viernes 31 de enero del 2020.

**Período de Uso de los Cupones:** Hasta el sábado 29 de febrero de 2020.

**Cuidado con las Estafas y Otros Fraudes.** Se solicita tener cuidado con las 「estafas」 o 「colecta ilegal de información personal」 en donde se mencionan los “Premium Tsuki Shouhinken”.

**Informes:** Premiun Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Sede de la Municipalidad de Nagahama – 1º piso) ☎ 0749-65-6528

税金の納め忘れはありませんか？

## **¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos?**

### **Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”**

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como 「Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas」 y desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Al hacer caso omiso a las deudas, puede darse el caso que se realice la incautación de la cuenta bancaria, salarios; y registro de vivienda por el valor de la deuda. Se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

Además, con el fin de asegurar la recaudación equitativa de los impuestos en la prefectura y las municipalidades, se ha creado la 「Organización para la Regularización de los Pagos Pendientes de Shiga」, en la cual el gobierno prefectural y las municipalidades cooperan mutuamente en la promoción de la regularización de los pagos atrasados del impuesto prefectural, municipal y otros.

**Informes:**

- Referente al Pago del Impuestos Prefecturales: Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika ☎ 0749-65-6606 (en japonés)
- Referente al Pago del Impuestos Municipales: Tainouseirika ☎ 0749-65-6517.

1月税のお知らせ

## **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO**

4ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2020.